
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 2767

[C — 98/00719]

26 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989,
- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales,
- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants,
- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992,
- de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir,
- du titre IV, chapitre VII, section 1^{re} de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,
- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs,
- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité,

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 2767

[C — 98/00719]

26 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989,
- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen,
- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid,
- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992,
- van artikel 25, § 1 van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk,
- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,
- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers,
- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming,

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité,

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité,

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile,

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit,

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 13 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989;

- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales;

- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants;

- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992;

- de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir;

- du titre IV, chapitre VII, section 1^{re} de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;

- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs;

- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité;

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité;

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile;

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit;

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming,

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen,

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid,

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid,

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 13 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989;

- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen;

- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid;

- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992;

- van artikel 25, § 1^{er} van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk;

- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;

- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers;

- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming;

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming;

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid;

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid;

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Verkehrswesens und der Öffentlichen Unternehmen

E. DI RUPO

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister der Pensionen

M. COLLA

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft

A. BOURGEOIS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Volksgesundheit und der Umwelt

J. SANTKIN

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 7 — Annexe 7

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

21. MÄRZ 1995 — Gesetz über die Studentenarbeit und die Arbeit jugendlicher Arbeitnehmer

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL II — Arbeit jugendlicher Arbeitnehmer

Art. 6 - Artikel 30 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit wird wie folgt ergänzt:

«3. Arbeitszeit: die Zeit, während deren der jugendliche Arbeitnehmer einem oder mehreren Arbeitgebern zur Verfügung steht.»

Art. 7 - Artikel 31 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«Art. 31 - Die Arbeitszeit der jugendlichen Arbeitnehmer darf acht Stunden pro Tag und vierzig Stunden pro Woche nicht überschreiten. Wird Artikel 26 angewandt, kann der König auf einstimmige Stellungnahme des in Artikel 47 erwähnten paritätischen Organs hin eine höhere tägliche und wöchentliche Grenze bis maximal zehn Stunden pro Tag und fünfzig Stunden pro Woche festlegen.»

Art. 8 - In Artikel 32 § 1 desselben Gesetzes wird Absatz 1 wie folgt ersetzt:

«Außer der Sonntagsruhe muß den jugendlichen Arbeitnehmern ein zusätzlicher Ruhetag bewilligt werden, der dem Sonntag unmittelbar folgt oder vorausgeht.

Jugendliche Arbeitnehmer dürfen nur in den jeweils in Artikel 12 Nr. 3 und 4 und Artikel 26 vorgesehenen Fällen sonntags, am zusätzlichen Ruhetag und an Feiertagen arbeiten oder Überarbeit leisten.»

Art. 9 - Artikel 33 § 2 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Werden jugendliche Arbeitnehmer sonntags oder am zusätzlichen Ruhetag beschäftigt, darf die wöchentliche Ruhezeit nicht weniger als sechsdreißig aufeinanderfolgende Stunden betragen.

Jugendliche Arbeitnehmer, die sonntags, am zusätzlichen Ruhetag oder an Feiertagen arbeiten, haben ein Recht auf Ausgleichsruhe gemäß Artikel 16 des vorliegenden Gesetzes in bezug auf die Sonntagsruhe beziehungsweise gemäß den Artikeln 11 und 12 des Gesetzes vom 4. Januar 1974 über die Feiertage.»

Art. 10 - Artikel 35 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 17. März 1987, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 35 - § 1 - Nachtarbeit ist Arbeit, die zwischen 20 und 6 Uhr durchgeführt wird.

§ 2 - Diese Grenzen werden auf entweder 22 und 5 Uhr oder 23 und 6 Uhr festgelegt für Arbeitnehmerinnen:

1. die Arbeiten verrichten, die wegen ihrer Art weder unterbrochen noch aufgeschoben werden können,
2. die Schichtarbeit leisten.

Diese Grenzen werden jedoch auf entweder 23 und 5 Uhr oder 24 und 6 Uhr festgelegt, wenn die Schichtarbeit in einem Unternehmen erfolgt, das die Fünftageweche anwendet.

§ 3 - Diese Grenzen werden auf entweder 22 und 6 Uhr oder 23 und 7 Uhr festgelegt für jugendliche Arbeitnehmer über sechzehn Jahre:

1. die Arbeiten verrichten, die wegen ihrer Art weder unterbrochen noch aufgeschoben werden können,
2. die Schichtarbeit leisten.»

Art. 11 - In Artikel 36 desselben Gesetzes wird ein § 1bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 1bis - Bei Anwendung von § 1 Absatz 2 bleibt jugendlichen Arbeitnehmern Nachtarbeit zwischen Mitternacht und vier Uhr verboten.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit
Frau M. SMET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 8 — Annexe 8

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

3. APRIL 1995 — Gesetz zur Anpassung bestimmter Bestimmungen über den Mutterschutz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Ein Artikel 39bis mit folgendem Wortlaut wird in das Gesetz vom 16. März 1971 über die Arbeit eingefügt: